

# 圣公会圣保罗大座堂

## ST PAUL'S CATHEDRAL



—一起转变我们的城市和教区

*Together Transforming Our City and Diocese*

六月二十日下午一时正  
20<sup>th</sup> June 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师(0404855309)

讲道：Robert Derrenbecker 法政牧师

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

**Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)**

**Preacher: The Rev'd Canon Dr. Robert Derrenbecker**

**Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)**

---

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

**Welcome to St Paul's Cathedral.** Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

---

## **HYMN: THE WONDERFUL HANDS**

**God's hands can make the blind ones to see,  
Renewing our lives by His light  
His wonderful hands always comfort me Lead me to His own light  
Amazing grace, that enable me to have a wonderful new life  
Forever I will sing and praise your Amazing pair of hands**

**O Lord, your amazing pair of hands  
O Lord, tender loving hands**

**Amazing grace, that enable me to have a wonderful new life  
Forever I will sing and praise your Amazing pair of hands**

**O Lord, your amazing pair of hands  
O Lord, tender loving hands**

**Amazing grace, that enable me to have a wonderful new life  
Forever I will sing and praise your Amazing pair of hands**

**Amazing grace, that enable me to have a wonderful new life  
Forever I will sing and praise your Amazing pair of hands**

## **GATHERING IN GOD'S NAME**

The Lord be with you.  
**And also with you.**

## **THE TWO GREAT COMMANDMENTS**

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

## 诗歌：奇妙的双手

神有一双手叫盲者重明，生命见光焕然一新。  
他奇妙的手常抚慰着我，领我走向光明。  
奇妙的恩典，让我又成为美好的新生命，  
我永远歌颂，我永远赞美，你那奇妙的双手

哦！主，你那奇妙的双手。

哦！主，你那慈爱的双手。

奇妙的恩典，让我又成为美好的新生命，  
我永远歌颂，我永远赞美 你那奇妙的双手。

哦！主，你那奇妙的双手。

哦！主，你那慈爱的双手。

奇妙的恩典，让我又成为美好的新生命，  
我永远歌颂，我永远赞美 你那奇妙的双手。

奇妙的恩典，让我又成为美好的新生命，  
我永远歌颂，我永远赞美 你那奇妙的双手。

## 奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，  
也与你同在。

## 诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲

*Please sit or kneel*

## **PRAYER OF PREPARATION** [Let us pray.]

**Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.**

## **THE COLLECT OF THE DAY**

*Please sit*

## **THE MINISTRY OF THE WORD**

### **A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 2 Corinthians 6:1-13**

As God's co-workers we urge you not to receive God's grace in vain. For he says, "In the time of my favour I heard you, and in the day of salvation I helped you." I tell you, now is the time of God's favour, now is the day of salvation. We put no stumbling block in anyone's path, so that our ministry will not be discredited. Rather, as servants of God we commend ourselves in every way: in great endurance; in troubles, hardships and distresses; in beatings, imprisonments and riots; in hard work, sleepless nights and hunger; in purity, understanding, patience and kindness; in the Holy Spirit and in sincere love; in truthful speech and in the power of God; with weapons of righteousness in the right hand and in the left; through glory and dishonour, bad report and good report; genuine, yet regarded as impostors; known, yet regarded as unknown; dying, and yet we live on; beaten, and yet not killed; sorrowful, yet always rejoicing; poor, yet making many rich; having nothing, and yet possessing everything. We have spoken freely to you, Corinthians, and opened wide our hearts to you. We are not withholding our affection from you, but you are withholding yours from us. As a fair exchange—I speak as to my children—open wide your hearts also.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

## 求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

## 本日祝文

请坐

## 圣言职事

### 诵读新约：哥林多后书 6:1-13

我们与神同工的，也劝你们不可徒受他的恩典。因为他说：“在悦纳的时候，我应允了你；在拯救的日子，我搭救了你。”看哪，现在正是悦纳的时候！现在正是拯救的日子！我们凡事都不叫人有所妨碍，免得这职分被人毁谤；反倒在各样的事上表明自己是神的用人，就如在许多的忍耐，患难，穷乏，困苦，鞭打，监禁，扰乱，勤劳，警醒，不食，廉洁，知识，恒忍，恩慈，圣灵的感化，无伪的爱心，真实的道理，神的大能；仁义的兵器在左在右，荣耀羞辱，恶名美名；似乎是诱惑人的，却是诚实的；似乎不为人所知，却是人所共知的；似乎要死，却是活着的；似乎受责罚，却是不致丧命的；似乎忧愁，却是常常快乐的；似乎贫穷，却是叫许多人富足的；似乎一无所有，却是样样都有的。哥林多人哪，我们向你们口是张开的，心是宽宏的。你们狭窄，原不在乎我们，是在乎自己的心肠狭窄。你们也要照样用宽宏的心报答我。我这话正像对自己的孩子说的。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

## **A READING FROM THE GOSPEL**

Reader: The Lord be with you.

Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Mark  
Chapter 4 verses 35-41.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

That day when evening came, he said to his disciples, "Let us go over to the other side." Leaving the crowd behind, they took him along, just as he was, in the boat. There were also other boats with him. A furious squall came up, and the waves broke over the boat, so that it was nearly swamped. Jesus was in the stern, sleeping on a cushion. The disciples woke him and said to him, "Teacher, don't you care if we drown?" He got up, rebuked the wind and said to the waves, "Quiet! Be still!" Then the wind died down and it was completely calm. He said to his disciples, "Why are you so afraid? Do you still have no faith?" They were terrified and asked each other, "Who is this? Even the wind and the waves obey him!"

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

## **THE SERMON**

*Please stand*

### **THE APOSTLES' CREED**

**I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,  
who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried;  
he descended to the dead.**

**On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of the Father;  
from there he will come to judge  
the living and the dead.**

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,  
the communion of saints, the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.**

## 诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在马可福音第4章,第35到41节。

回应:荣耀归於主耶稣基督。

那天晚上,耶稣对门徒说:“我们渡到那边去吧。”门徒离开众人,耶稣仍在船上,他们就和他一同带去;也有别的船和他同行。忽然起了暴风,波浪打入船内,甚至船要满了水。耶稣在船尾上枕着枕头睡觉。门徒叫醒了他,说:“夫子!我们丧命,你不顾吗?”耶稣醒了,斥责风,向海说:“住了吧!静了吧!”风就止住,大大地平静了。耶稣对他们说:“为什么胆怯?你们还没有信心吗?”他们就大大地惧怕,彼此说:“这到底是谁?连风和海也听从他了!”

读经员:这是主耶稣的福音书,

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

## 讲道

### 使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝,全能的父,创造天地的主;  
我信我主耶稣基督,上帝独生的子;  
因圣灵感孕,由童贞女马利亚所生,  
在本丢彼拉多手下受难,  
被钉于十字架,受死,埋葬;降在阴间;  
第三天从死人中复活;  
升天,坐在全能父上帝的右边;  
将来必从那里降临,  
审判活人死人。  
我信圣灵,  
我信圣而公之教会;  
我信圣徒相通;  
我信罪得赦免;  
我信身体复活;  
我信永生。阿们。

## OFFERTORY HYMN: THE PATH OF GRACE

Lord, You are my guide the shepherd of my life  
Through the hills and valleys You're always by my side  
Calling me by name You've chosen me with love  
Blessing me abundantly Your promise will never change  
Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will hold us close to You  
Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will guide us through the path of grace

Lord, You are my guide the shepherd of my life  
Through the hills and valleys You're always by my side  
Calling me by name You've chosen me with love  
Blessing me abundantly Your promise will never change  
Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will hold us close to You  
Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will guide us through the path of grace

Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will hold us close to You  
Every step we take You lead us with Your grace  
Your love, Your hand will guide us through the path of grace

*Please sit or kneel*

## THE PRAYERS OF THE PEOPLE

## 奉献詩歌：恩典之路

你是我的主.引我走正義路.  
高山或低谷.都是你在保護.  
萬人中唯獨.你愛我認識我.  
永遠不變的應許.這一生都是祝福.

一步又一步.這是恩典之路.  
你愛.你手.將我緊緊抓住.  
一步又一步.這是盼望之路.  
你愛.你手.牽引我走這人生路

你是我的主.引我走正義路.  
高山或低谷.都是你在保護.  
萬人中唯獨.你愛我認識我.  
永遠不變的應許.這一生都是祝福.

一步又一步.這是恩典之路.  
你愛.你手.將我緊緊抓住.  
一步又一步.這是盼望之路.  
你愛.你手.牽引我走這人生路

一步又一步.這是恩典之路.  
你愛.你手.將我緊緊抓住.  
一步又一步.這是盼望之路.  
你愛.你手.牽引我走這人生路

請坐或跪

總禱文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,  
**Our Father in heaven, hallowed be your name,  
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread. Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power, and the glory are yours  
now and forever. Amen.**

## **PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER**

### **CONFESSION**

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,  
let us confess our sins, praying together,

**Heavenly Father,  
you have loved us with an everlasting love,  
but we have broken your holy laws  
and have left undone what we ought to have done.**

**We are sorry for our sins  
and turn away from them.**

**For the sake of your Son who died for us,  
forgive us, cleanse us and change us.**

**By your Holy Spirit,  
enable us to live for you;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

### **ABSOLUTION**

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and  
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in  
whom there is no condemnation. **Amen.**

*Please stand*

### **THE GREETING OF PEACE**

We are the body of Christ.  
**His Spirit is with us.**

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。  
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，  
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。  
免我们的债，如同我们免了人的债。  
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。  
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

## 预备圣餐

### 认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，  
但我们却没有遵行你的圣律法，  
没有行我们应该行的，  
我们为我们的罪深深懊悔，  
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，  
赦免我们、洁净我们，并改变我们  
藉著圣灵，使我们为你而活；  
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

### 赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，  
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。  
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

### 平安礼

我们是基督的身体。  
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。  
也与你同在。

# THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

.... Therefore with angels and archangels,  
and with all the company of heaven,  
we proclaim your great and glorious name,  
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
Heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**[Blessed is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.]**

**... Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

**For we all share in one bread**

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

*Please stand*

## THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.  
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

## 大祝谢文

愿主与你们同在  
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。  
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。  
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，  
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，  
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，  
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死  
基督现已复活，  
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。  
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，纪念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

### 差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。  
差遣我们带着圣灵的能力出去，  
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

## **CLOSING HYMN: THANKS TO GOD FOR MY REDEEMER**

**1. Thanks to God for my Redeemer, Thanks for all Thou dost provide!  
Thanks for times now but a mem'ry, Thanks for Jesus by my side!  
Thanks for pleasant, balmy springtime, Thanks for dark and stormy fall!  
Thanks for tears by now forgotten, Thanks for peace within my soul!**

**2. Thanks for prayers that Thou hast answered, Thanks for what Thou dost deny!  
Thanks for storms that I have weathered, Thanks for all Thou dost supply!  
Thanks for pain, and thanks for pleasure, Thanks for comfort in despair!  
Thanks for grace that none can measure, Thanks for love beyond compare!**

**3. Thanks for roses by the wayside, Thanks for thorns their stems contain!  
Thanks for home and thanks for fireside, Thanks for hope, that sweet refrain!  
Thanks for joy and thanks for sorrow, Thanks for heav'nly peace with Thee!  
Thanks for hope in the tomorrow, Thanks through all eternity!**

## **THE BENEDICTION**

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:  
**In the name of Christ. Amen**

## 散會詩：感謝神

1. 感謝神賜我救贖主，感謝神豐富預備；  
感謝神過去的同在，感謝神主在我旁。  
感謝神賜溫暖春天，感謝神淒涼秋景；  
感謝神抹干我眼淚，感謝神賜我安寧。

2. 感謝神禱告蒙應允，感謝神未蒙垂聽；  
感謝神我曾經風暴，感謝神豐富供應。  
感謝神賜我苦與樂，在絕望里得安慰；  
感謝神賜無限恩典，感謝神無比慈愛。

3. 感謝神賜路旁玫瑰，感謝神玫瑰有刺；  
感謝神我家庭溫暖，感謝神有福盼望；  
感謝神賜喜樂忧愁，感謝神屬天平安  
感謝神賜明天盼望，要感謝直到永遠。

## 祝福文

愿上帝所賜出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。  
奉基督的名。阿们。

---

## 報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的现场和网上中英文崇拜，愿主的道成为你们的祝福，并邀请你们继续和我们一起参加崇拜。感谢 Bob Derrenbacker 主任为我们证道。
2. 我们特别欢迎第一次来参加我们崇拜的新朋友，崇拜后请你们留下，我们有欢迎礼包赠送给你，并邀请你们参加慕道班，进一步了解基督信仰。今天没有下午茶，我们等待州政府进一步的解封通知后，再恢复下午茶。
3. 今天是五旬节的第 4 个主日。我们学习使徒的信心，藉着圣灵的能力，将福音和得救信息传播出去。
4. 每周三晚 7:00-9:00，我们有为新受洗和坚信礼的弟兄姊妹开设初信栽培训练。星期五晚 7:00-9:00 恩典小组小组聚会。在 zoom 上进行，请向张帆会吏查询。
5. 大座堂将举行一年一度的会友大会，将在下个主日上午 10:00 进行，届时将进行中英文联合崇拜。